

perceptiōne sacramēti, subsidiū  
mentis et cōrporis: ut in utrōque  
salvāti, cælestis remēdii plentitūdine  
gloriēmur. Per Dōminum nostrum  
Jesum Christum, Fīlium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitate Spīritus  
Sancti, Deus, per ōmnia sǣcula  
sǣculōrum.

*For Sts. Tiburtius & Susanna, Martyrs*  
Sumpsimus, Dōmine, pignus  
redemptiōnis æternæ: quod sit nobis,  
quæsumus, interveniētibz sanctis  
Martýribz tuis, vitæ præsētis  
auxīlium páriter et futúræ. Per  
Dōminum nostrum Jesum Christum,  
Fīlium tuum, qui tecum vivit et regnat  
in unitate Spīritus Sancti, Deus, per  
ōmnia sǣcula sǣculōrum.

we beseech Thee, O Lord, may we  
find support for mind and body: so  
that, healed in both, we may glory in  
the fullness of the heavenly remedy.  
Through the same Lord Jesus Christ,  
Thy Son, Who lives and reigns with  
Thee in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

We have received, O Lord, the pledge  
of everlasting redemption; may it, by  
the intercession of Thy holy Martyrs,  
be our aid alike in the present and in  
the life to come. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

**MASS PROPER: FERIA - ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST,  
STS. TIBURTIVS & SUSANNA**

MASS *Deus in loco sancto suo* (green)

**INTROIT Psalms 67: 6, 7, 36**

Deus in loco sancto suo: Deus, qui  
inhabitāre facit unánimes in domo:  
ipse dabit virtútem et fortitúdinem  
plebi suæ. (Ps. 67: 2) Exsúrgat Deus,  
et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant,  
qui odérunt eum, a fácie ejus. Glória  
Patri et Fílio et Spīritui Sancto, sicut  
erat in princípío, et nunc, et semper, et  
in sǣcula sǣculōrum. Amen. Deus in  
loco sancto suo: Deus, qui inhabitāre  
facit unánimes in domo: ipse dabit  
virtútem et fortitúdinem plebi suæ.

God in His holy place; God who  
makes men of one mind to dwell in a  
house: He shall give power and  
strength to His people. (Ps. 67: 2) Let  
God arise and let His enemies be  
scattered: and let them that hate Him  
flee from before His face. Glory be to  
the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be, world  
without end. Amen. God in His holy  
place; God who makes men of one  
mind to dwell in a house: He shall give  
power and strength to His people.

**COLLECT**

Omnípotens sempitérne Deus, qui  
abundántia pietátis tuæ, et mérita  
súpplicum excédis et vota: effúnde  
super nos misericórdiam tuam; ut  
dimíttas quæ consciéntia méruit, et  
adjícias quod orátio non præsúmit.  
Per Dōminum nostrum Jesum  
Christum, Fīlium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitate Spīritus Sancti,  
Deus, per ōmnia sǣcula sǣculōrum.

O almighty and everlasting God, who  
in the abundance of Thy loving  
kindness art wont to go beyond both  
the merits and prayers of Thy  
suppliant people, pour down upon us  
Thy mercy: that Thou may forgive us  
those things whereof our conscience  
is afraid, and grant us what our prayer  
does not dare to ask. Through our  
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives  
and reigns with Thee in the unity of  
the Holy Spirit, God, forever and ever.

*For Sts. Tiburtius & Susanna, Martyrs*  
Sanctōrum Martyrum tuōrum Tiburtii et  
Susannæ nos, Dōmine, fóveant  
continuáta præsídia: quia non désinis  
propítius intuéri; quos tálibus auxíliis  
concésseris adjuvári. Per Dōminum  
nostrum Jesum Christum, Fīlium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitate Spīritus Sancti, Deus, per  
ōmnia sǣcula sǣculōrum.

May the constant protection of Thy  
holy martyrs, Tiburtius and Susanna,  
support us, O Lord, for Thou dost  
never cease mercifully to regard those  
to whom Thou hast granted such  
assistance. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

**EPISTLE 1 Corinthians 15: 1-10**

Fratres, Notum vobis fácio  
Evangélium, quod prædicávi vobis,  
quod et accepístis, in quo et státis, per

Brethren, I make known unto you the  
Gospel which I preached to you, which  
also you have received and wherein

quod et salvámini: qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidi enim vobis, in primis, quod et accépi: quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras: et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deinde visus est plus quam quingéntis frátribus símul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deinde visus est Jacóbo, déinde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiám Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácuá non fuit.

#### **GRADUAL Psalms 27: 7, 1**

In Deo sperávit cor meum, et adjútus sum: et reflóruit caro mea: et ex voluntáte mea confitébor illi. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me. Allelúja, allelúja. (Ps. 80: 2, 3) Exsultáte Deo, adjutóri nostro, jubiláte Deo Jacob: súmite psalmum jucúndum cum cíthara. Allelúja.

#### **GOSPEL Mark 7: 31-37**

In illo témpore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ, inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus: et éxspuens, tétigit linguam ejus: et suspíciens in cælum, ingémuit, et ait illi: Ephpheta, quod est adaperíre. Et statim apértæ

you stand, by which also you are saved, if you hold fast after what manner I preached unto you, unless you have believed in vain. For I delivered unto you first of all, which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures; and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures; and that He was seen by Cephas, and after that by the eleven. Then He was seen by more than five hundred brethren at once; of whom many remain until this present, but some are fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the Apostles. And last of all He was seen also by me, as by one born out of due time. For I am the least of the Apostles, who am not worthy to be called an Apostle, because I persecuted the Church of God. But by the grace of God I am what I am and His grace in me hath not been void.

In God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again; and with my will I will give praise to Him. Unto Thee have I cried, O Lord: O my God, be not Thou silent: depart not from me. Alleluia, alleluia. (Ps. 80: 2, 3) Rejoice in God our helper sing: aloud to the God of Jacob, take a pleasant psalm with the harp. Alleluia.

At that time, Jesus going out to the coasts of Tyre, came by Sidon to the Sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. And they bring to Him one deaf and dumb, and they besought Him that He would lay His hand upon him. And taking him from the multitude apart, He put His fingers into his ears, and spitting, He touched his tongue and looking up to heaven, He groaned and said to him:

sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte. Et præcépít illis, ne cui dícerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magís plus prædicábant: et eo ámplius admirabántur, dicétes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audíre, et mutos loqui.

#### **OFFERTORY Psalms 29: 2-3**

Exaltábo te, Dómine, quoniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

#### **SECRET**

Réspice, Dómine, quæsumus nostram propítius servitútem: ut quod offerimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsídium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### *For Sts. Tiburtius & Susanna, Martyrs*

Adésto, Dómine, précibus pópuli tui, adésto munéribus: ut, quæ sacris sunt obláta mystériis, tuórum tibi pláceant intercessióne Sanctórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### **COMMUNION Proverbs 3: 9, 10**

Honóra Dóminum de tua substántia, et de primítiis frugum tuárum: et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

#### **POSTCOMMUNION**

Sentiámus, quæsumus, Dómine, tui

Ephpheta, that is, Be thou opened: and immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke right. And He charged them that they should tell no man: but the more He charged them so much the more a great deal did they publish it; and so much the more did they wonder, saying: He hath done all things well; He hath made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me, and hast not made my enemies to rejoice over me: Lord, I cried unto Thee, and Thou hast healed me.

Look graciously we beseech Thee, O Lord, upon our service; that what we offer may be a gift acceptable unto Thee, and a support to us in our weakness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Listen, O Lord, to the prayers of Thy people; look with favor on their offerings, that those things which are offered in the sacred mysteries may please Thee by the intercession of Thy saints. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Honor the Lord with thy substance, and with the first of all thy fruits, and thy barns shall be filled with abundance, and thy presses shall run over with wine.

By the reception of Thy Sacrament,